

## Quante sete per me pigri, o momenti!

(TEXT AND TRANSLATION)<sup>1</sup>

Quanto sete per me pigri, o momenti!  
Un secolo di pene  
ogn'ora mi rassembra  
ch'io sto lungi al mio bene, e voi tardate,  
Perch'io compri aspettando  
a conto di minuti i miei contenti.  
Quanto sete per me pigri, o momenti!

How idle you are for me, o moments!  
A century of pain  
every hour seems to me  
that I am far from my beloved,  
and you delay. Why must I buy  
my happiness waiting by the minute?  
How idle you are for me, o moments!

Tempo, tu che ti vanti  
fuggir senza ritorno  
e de' proprii tuoi parti esser tiranno,  
perché non togli un anno  
di pene a me con far più breve un giorno?  
Perché non copri i rai  
col tuo bel manto al Dì, Notte che fai?  
Vuol forse il Re dell'ore,  
per dar piena vittoria al mio dolore,  
fermar il Plaustro, e rinovar portenti?  
Quanto sete per me pigri, o momenti!

Time, you who boast  
of fleeing without return,  
of being a tyrant to your own offspring,  
why do you not rid me of a year of pain  
by making a day shorter?  
Why do you not cover the rays of day  
with your beautiful mantle, Night?  
Perhaps the King of hours wants,  
to give full victory to my pain,  
to halt the Big Dipper and renew portents?  
How idle you are for me, moments!

Vetri, che numerate  
con atomi cadenti i giri al sole,  
Ruote, che misurate  
con sonoro compasso il corso all'ore,  
Globi, che distinguete  
or con acque, or con ombre,  
l'étadi al giorno e le vicende al cielo  
qual ozioso velo  
così vi tien sospesi  
che non vediate resi  
immortali ed eterni  
dalla vostra tardanza i miei tormenti?  
Quanto sete per me pigri, o momenti!

Hourglasses, you who with falling atoms  
count the orbits around the sun;  
wheels, you who measure  
in sound the passage of hours,  
globes, you who mark out,  
now with water, now with shadows,  
the stages of the day and changes of the sky,  
what leisurely sail  
holds you thus suspended,  
that you do not see made  
immortal and eternal  
my torments by your delay?  
How idle you are for me, o moments!

Rapido e labile  
il sol dileguasi,  
irreparabile  
fugge l'età,  
solo a mio danno  
le sfere posano,  
l'ore si fermano  
non c'è pietà.

Rapidly and smoothly  
the sun fades,  
time flies  
without recall,  
only to hurt me do  
the spheres halt,  
the hours stand still,  
there is no mercy.

---

<sup>1</sup>Text edited and translated by Barbara Sachs

O sciagura! o portento, o strane forme!  
Per destarmi agli affanni il Tempo dorme.

Se lucidissima  
l'alba avvicinasi,  
notte oscurissima  
per me si fa.  
Solo a mio danno  
la bella Venere  
mutasi in esero  
che crudeltà!

O stupori, o vicende! o sorte dura!  
La natura per me cangia natura.

Misero, ma che parlo?  
La notte ancor non veggio  
e tra l'ombra del dì, lasso vaneggio.  
Deh quietati, mio core!  
non t'adirar con l'ore,  
ch'il piacer degl'amanti  
a un punto si disperde  
e chi scongiura il Tempo, il Tempo perde.

– Giovanni Filippo Apolloni

O mishap! o portent, o strangeness!  
To waken me to pain, time sleeps.

If very brightly  
dawn should break,  
darkest night  
would still be mine.  
Only for my undoing  
the beautiful Venus  
changes herself into  
the evening star, what cruelty!

O amazing circumstances, o harsh fate,  
Nature changes its nature for me.

But what am I saying, wretch?  
I do not yet see night,  
and rave among the shadows of day.  
Ah be still, my heart,  
do not be angry with the hours,  
as the pleasure of lovers  
evaporates in an instant  
and he who entreats time is wasting time.